cinemateca portuguesa-museu do cinema

# ANTOLOGIA DE ANIMAÇÃO PORTUGUESA

1938-1990























# cinemateca portuguesa-museu do cinema

# Antologia de Animação Portuguesa

1938-1990 | pb e cor/b&w and colour | 65 min

A Extraordinária Aventura do Zeca (Adolfo Coelho, 1938)

Grandella (Servais Tiago, 1956)

Laranjina C: Bailinho (Mário Neves)

Laranjina C: Gotas (Mário Neves, 1962)

O Bate Latas (Servais Tiago, 1964)

Espias (Servais Tiago, 1965)

Espias / versão censurada (Servais Tiago, 1965)

Schweppes - O Melhor da Rua (Artur Correia, 1965)

Eu Quero a Lua (Artur Correia, 1970)

O Caldo de Pedra (Artur Correia, 1976)

Os Dez Anõezinhos da Tia Verde-Água (Ricardo Neto, 1976)

Franco Assassino (António Pilar, 1976)

As Duas Comadres (Artur Correia e Ricardo Neto, 1977)

O Médico e a Duquesa (Mário Neves, 1982)

Pit, o Coelhinho Verde – O Aniversário (Fernando Correia, 1990)

Uma coleção de filmes de animação portugueses produzidos entre 1938 e 1990, correspondendo não só ao período clássico da publicidade feita em animação para os cinemas e para a televisão, mas também ao primeiro grande *boom* da animação portuguesa, a partir dos inícios da década de 1970. Todos os títulos foram digitalizados a partir de materiais fílmicos conservados pela Cinemateca.

A collection of Portuguese animation films produced between 1938 and 1990. They correspond not only to the classical period of animated advertising for cinemas and television, but also to the first big *boom* in Portuguese animation, which started in the early 1970s. All titles were scanned from the film materials preserved by the Cinemateca.

# **ANIMAÇÃO PORTUGUESA 1938-1990**

Contando com raras exceções de filmes de autor, como "O Pesadelo de António Maria", realizado por Joaquim Guerreiro em 1923 e de que não subsiste qualquer cópia fílmica, a animação portuguesa encontrou durante muito tempo na publicidade um território raro e de excelência para quem desejava trabalhar nessa área tão exigente da produção cinematográfica. Esta seleção inclui algumas preciosidades da época, da autoria de Servais Tiago, Mário Neves, Artur Correia e Ricardo Neto, protagonistas mais tarde, a partir da década de 1970, de um dos primeiros grandes períodos da ficção animada portuguesa, bem representada também neste programa.

#### **PORTUGUESE ANIMATION 1938-1990**

With rare exceptions of auteur films like "O Pesadelo de António Maria" (The Nightmare of António Maria), directed by Joaquim Guerreiro in 1923, of which no print survives, for a long time Portuguese animation found in advertising an unexplored and excellent field for those wishing to work in that very demanding area of film production. This selection includes some gems from the time by Servais Tiago, Mário Neves, Artur Correia and Ricardo Neto, who from the 1970s would be crucial figures in one of the first key moments in Portuguese animated fiction, also well represented in this programme.

Descubra as diferenças! A Censura proibiu a imagem à esquerda no filme ESPIAS, de Servais Tiago

8

Spot the diferences! The Censorship forbade the image on the left from the film ESPIAS (SPIES) by Servais Tiago



# **OS FILMES/THE MOVIES**

#### A EXTRAORDINÁRIA AVENTURA DO ZECA

Adolfo Coelho, 1938

Um marinheiro naufraga e acorda na Ilha da Madeira, onde encontra a Rainha das Bananas. Mas uma aranha gigante avisa-o de que é uma impostora. A Rainha, furiosa, ordena um torneio, durante o qual se prova que as bananas da madeira são as mais valentes... e nutritivas.



A sailor is shipwrecked and wakes up on the Island of Madeira, where he meets the Queen of Bananas. But a giant spider warns him that she is an impostor. Furious, the Queen orders a tournament, where it is proven that the bananas from Madeira are the bravest... and most nutritious.



É inverno e a estátua de um homem, apenas coberto por uma parra, está cheia de frio. Saltando do pedestal, entra nos Armazéns Grandella. Apanhando o elevador, vai aproveitando as especialidades de cada andar – sapatos, roupa interior, camisas, alfaiataria – saindo de lá tão elegante que é altamente apreciado por quem passa.

#### **GRANDFILA**

Servais Tiago, 1956

It's winter and the statue of a man, only covered with a vine leaf, is shivering with cold. Jumping from the pedestal, he goes into the Grandella Department Store. Taking the lift, he profits from the specialties on each floor – shoes, underwear, shirts, a tailor's – coming out of there so elegant that he is highly appreciated by those who pass by.



Mário Neves, 1960

Um maestro dirige uma orquestra onde os instrumentos – guitarras, violoncelos, saxofones e flautas – são substituídos por garrafas de Laranjina C, ao som do tema "Tequilla", do grupo norte-americano The Champs. "Tome vitamina bebendo Laranjina C", conclui uma voz no final.



A conductor directs an orchestra where Laranjina C bottles take the form of instruments – guitars, cellos, saxophones and flutes – that play "Tequila" by the American band The Champs. "Drink Laranjina C and take vitamins", says a voice at the end.



Uma série de personagens de várias idades são revitalizadas ao ingerir gotas de Laranjina C que caem de garrafas do refrigerante, que dançam enquanto vão também enchendo copos, ao som do tema "Apache", da banda britânica The Shadows. "Tome vitamina bebendo Laranjina C", conclui uma voz no final.

#### **LARANJINA C: GOTAS**

Mário Neves, 1962

A number of characters of different ages are revitalised as they take drops of Laranjina C that drip out of bottles of that fizzy drink. They dance, while also filling glasses, to the sound of "Apache" by the British band The Shadows. "Drink Laranjina C and take vitamins", says a voice at the end.

#### O BATE LATAS

Servais Tiago, 1964

Um condutor entope o trânsito, para desespero dos outros automobilistas e de um polícia sinaleiro, quando o seu automóvel fica empanado. Depois de tudo tentar, sem sucesso, é o agente que lubrifica a viatura com óleo da Sacor. O automóvel fica como novo e arranca a toda a velocidade.



Num ambiente de mistério e no interior de uma mansão, vários crimes são cometidos – a tiro de pistola, com uma tesoura cravada nas costas, por veneno ou enforcamento – tendo por objetivo tomar posse de uma pequena mala contendo uma lata de óleo para motores da marca Sacor.



A driver's car breaks down and blocks the traffic, leaving the other drivers and a traffic policeman in despair. After trying everything, without success, it is the policeman who lubricates the vehicle with Sacor oil. The car looks as new and takes off at full speed.

#### **ESPIAS**

Servais Tiago, 1965

In an eerie environment inside a mansion, several murders are committed – with a gun, a pair of scissors stabbed in the back, with poison or through hanging – with the aim of getting hold of a small suitcase containing a can of Sacor engine oil.

# ESPIAS (versão censurada)

Servais Tiago, 1965

O anúncio anterior, destinado a promover uma marca de óleo para motores, seria censurado, obrigando o autor a fazer nova versão, com uma única alteração: quando a segunda vítima cai ao chão no meio do corredor, "desapareceu" a tesoura espetada nas costas que havia no original. A tesoura da censura cortou a tesoura do cadáver.



The previous advertisement, aimed at promoting a brand of engine oil, was censored and its author had to make a new version including a single change: when the second victim falls to the ground in the middle of the corridor, the original scissors stabbed in the back "vanished". The censorship scissors cut out the scissors from the corpse.



O dono de um bar alicia os seus clientes com um cartaz gigante onde se lê Bar Regional. Em frente, surge o Bar Nacional. O primeiro responde com um Bar Mundial e o seu concorrente com Bar Universal. Mas este vê toda sua clientela fugir para o bar original, agora com o letreiro Bar Schweppes.

# SCHWEPPES – O MELHOR DA RUA

Artur Correia. 1965

The owner of a bar lures his clients with a giant poster reading Regional Bar. In front, the National Bar appears. The first replies with a World Bar and his rival with a Universal Bar. But the latter sees all his customers run to the original bar, now bearing the name Schweppes Bar.

#### **EU QUERO A LUA**

Artur Correia, 1970

Um homem oferece a uma mulher tudo o que tem, mas ela quer sempre mais. E quer a Lua! Através de mil peripécias, ele procura satisfazer-lhe a vontade. E, já na Lua, constata que não pode voltar para a Terra. Porém, a frustração do homem dissipa-se, com o aparecimento de uma "lunática". Ora, também ela é caprichosa.



A man gives a woman everything he has but she always wants more. And she wants the Moon! He does all he can to fulfil her wishes. And, once on the Moon, he realises he cannot come back to Earth. However, the man's frustration dissipates when a "lunatic" woman appears – who, by the way, is also spoilt.



No Ribatejo, um frade bonacheirão, a quem as pessoas recusam os alimentos mendigados, decide superar tal egoísmo, através duma artimanha: "Com esta pedra, sou capaz de fazer uma rica sopa", diz ele a um casal de ingénuos camponeses... Da série Contos Tradicionais Portugueses.

#### O CALDO DE PEDRA

Artur Correia, 1976

In the Ribatejo, a good-natured friar, who distributes food that people refuse, decides to overcome their selfishness with a trick: "With this stone, I am able to make a delicious soup", he says to a naive couple of peasants... From the series Contos Tradicionais Portugueses (Portuguese Traditional Short Stories).

#### OS DEZ ANÕEZINHOS DA TIA VERDE-ÁGUA

Ricardo Neto, 1976

Graças aos conselhos da Tia Verde-Água, cuja sabedoria reflete a mentalidade comunitária, uma esposa recupera o gosto pela lide doméstica, que punha em risco o seu casamento, graças à ajuda de 10 imaginários anõezinhos, afinal os dedos das suas duas mãos... Da série Contos Tradicionais Portugueses.



Thanks to the advice of Aunt Water Green, whose wisdom reflects the community mentality, a wife recovers her pleasure for house chores, which put her marriage at risk, thanks to the help of 10 imaginary little dwarfs – after all, the fingers of her two hands... From the series Contos Tradicionais Portugueses (Portuguese Traditional Short Stories).



Filme de "comemoração" da morte do ditador espanhol, o Generalíssimo Francisco Franco (1893-1976), caricaturado através da figura senil e esclerosada de um velho arrastando-se numa cadeira de rodas, até se tornar numa massa visceral e decrépita.

#### FRANCO ASSASSINO

António Pilar, 1976

Film "celebrating" the death of the Spanish dictator, Generalissimo Francisco Franco (1893-1976), caricatured through the senile, sclerotic figure of an old man dragging himself in a wheelchair until he turns into a visceral, decrepit mass.

#### AS DUAS COMADRES

Artur Correia e Ricardo Neto, 1977

Uma mulher humilde, mas caridosa, convida o divino padre a cear com ela e os filhos, sendo recompensada por alimentar os pobrezinhos que lhe batem à porta. Uma sua comadre, rica e caprichosa, é alvo de justiça por ter um comportamento egoísta... Da série Contos Tradicionais Portugueses.



A humble but generous woman invites the holy priest for supper with her and her children, being rewarded for feeding the poor who knock at her door. In turn, justice is done to a rich and spoilt friend of hers as a result of her selfish behaviour... From the series Contos Tradicionais Portugueses (Portuguese Traditional Short Stories).



Uma duquesa tem, na sua corte de admiradores, um médico, visita da casa. Este, votado ao sacerdócio da medicina, apaixona-se perdidamente por ela. Mas a nobre repele-o, pela sua condição... Visualização humorística do fado homónimo, cantado por Frutuoso França, com as personagens reais, de carne e osso, animadas pela técnica da pixilação. Da série A Família Xu.

## O MÉDICO E A DUQUESA

Mário Neves, 1982

A duchess has a court of admirers, among whom a doctor, a regular visitor at her home. The latter, devoted to the noble mission of medicine, falls madly in love with her. But the noble woman rejects him because of his rank... Humorous visualisation of the fado song with the same name, sung by Frutuoso França, where the real, flesh-and-bone characters are animated through the pixelation technique. From the series A Família Xu (The Xu Family).



Fernando Correia, 1990

Numa floresta distante, existia a casota de um coelhinho verde, chamado Pit. A mãe estava muito contente, mas o pai emigrara para outra floresta. Um ano depois, Pit celebra o seu aniversário, recebendo uma encomenda do pai: uma máquina fotográfica... Primeiro de uma série de 13 episódios produzidos para a RTP.



In a distant forest, there was the little house of a little green rabbit called Pit. His mother was very happy but his father had emigrated to another forest. One year later, Pit celebrates his birthday and receives a parcel from his father: a photo camera... First of a series of 13 episodes produced for the RTP (public television).

# OS REALIZADORES/THE DIRECTORS

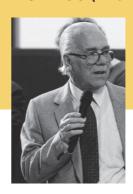
#### **ADOLFO COELHO (1899-1953)**



Escritor, novelista, tradutor e realizador, trabalhou no Ministério da Agricultura onde desenvolveu os seus projetos de filme agrícola, modalidade que contribuiu para que o seu nome alcance algum relevo na história do cinema português. Segundo Félix Ribeiro, foi ele que, por volta de 1929, introduziu em Portugal o documentário de carácter cultural e didático, o chamado filme agrícola, de que se tornaria um especialista devotado, competente e extremamente interessado. Como escritor, especializou-se no género do mistério e ação, editando cinco volumes dedicados à espionagem na coleção Os Grandes Documentários. É a experiência deste tipo de escrita que Adolfo Coelho explora ao escrever o argumento da sua única longa-metragem de ficcão. "Porto de Abrigo".

A writer, novella writer, translator and filmmaker, he worked at the Ministry of Agriculture, where he developed his agricultural film projects, a type of film that helped him gain some importance in the history of Portuguese cinema. According to Félix Ribeiro, he was the one who, around 1929, introduced in Portugal the cultural and didactic type of documentary the so-called agricultural film - of which he would become a devoted, competent and extremely interested expert. As a writer, he specialised in the genre of mystery and action, publishing five volumes dedicated to espionage in the collection Os Grandes Documentários (The Great Documentaries). It is the experience of this type of writing that Adolfo Coelho explores when he writes the script for his only fiction feature, "Porto de Abrigo" (Port of Refuge).

#### **SERVAIS TIAGO (1925-2018)**



Desenhador e realizador, colaborou em várias revistas de banda desenhada. Dono de um estilo caricatural e humorístico, Barnabé, surgido pela primeira vez em 1945 n'O Mosquito, é a sua personagem mais emblemática. Fez ilustrações e capas de livros, dedicando-se ao cinema de animação, com a criação dos estúdios Movicine. Com apenas 18 anos de idade, dirigiu "Automania", com o qual venceu várias competições. Em 1946, Servais Tiago começou a trabalhar nos estúdios Kapa, onde adquiriu conhecimentos mais profundos sobre a técnica de animação. Foi um dos pioneiros do cinema de animação para efeitos publicitários, tendo realizado os primeiros filmes de animação portugueses a cores, como "Grandella". Para a RTP, da qual foi também colaborador, criou o famoso "Zé Sempre em Pé".

An illustrator and filmmaker, he was a contributor to several comic strip magazines. With a caricatural and humorous style, Barnabé, who appeared for the first time in 1945 in O Mosquito, is his most emblematic character. He made illustrations and book covers and started working in animation film when he created the Movicine studios. When he was only 18, he directed "Automania", which won several competitions. In 1946 Servais Tiago started working at the Kapa studios, where he gained deeper knowledge of the animation technique. He was one of the pioneers in animated advertising films, having directed the first Portuguese animation films in colour, such as "Grandella". For the RTP, which he also worked with, he created the famous "Zé Sempre em Pé" (Zé, Always Upright).

## **MÁRIO NEVES (1923-2008)**



É a bordo do "Benguela", o navio onde trabalhava como enfermeiro, que faz as suas primeiras experiências na animação, na mesa de luz construída por um carpinteiro do navio. Começou então a ilustrar para alguns jornais de Angola, nomeadamente o *Província de Angola* e o Lobito. Depois de um projeto de publicidade em animação para os caramelos Heller não ter sido exibido, recebe uma encomenda da Sociedade Nacional de Sabões, e realiza "A Aventura de um Ursinho Pardo". Realiza de seguida inúmeros filmes publicitários e cria o genérico de alguns filmes de longa-metragem, como "Meus Amigos" e "Crónica dos Bons Malandros". Dirige ainda curtas de animação, como "Beth" e "O Médico e a Duquesa" e as séries de televisão "Inquietações I e II".

It is on board the Benguela, the ship where he worked as a nurse, that he made his first experiments in animation, on the light table built by a carpenter from the ship. He then started illustrating for some Angolan newspapers, namely "Província de Angola" and "Lobito". After an animated advertising project for Heller caramels was not shown, he receives a commission from the National Soap Society (Sociedade Nacional de Sabões) and directs "A Aventura de um Ursinho Pardo" (The Adventure of a Little Brown Bear). He then directs countless advertising films and creates the credits for some feature films, such as "Meus Amigos" (My Friends) and "Crónica dos Bons Malandros" (Chronicle of the Good Roques). He also directed animation shorts like "Beth" and "O Médico e a Duquesa" (The Doctor and the Duchess), as well as the television series "Inquietações I e II" (Restlessness I and II).

#### **ARTUR CORREIA (1932-2018)**



Cursou a Escola Industrial Machado de Castro, onde se iniciou no desenho no jornal de parede da escola. Publica os primeiros trabalhos no semanário juvenil O Papagaio. Os seus filmes fazem parte do imaginário de uma geração, como "A Família Prudêncio", tendo vencido com "Schweppes – O Melhor da Rua" o Prémio de Melhor Filme Publicitário em Annecy. Autor para a Telecine-Moro de "Eu Quero a Lua", funda com Ricardo Neto a Topefilme, o primeiro estúdio de animação em Portugal. Em 1988 dirige para a RTP a série "O Romance da Raposa". Ilustrador e desenhador, é autor de álbuns como "História Alegre de Portugal" ou "Super-Heróis da História de Portugal". Volta mais tarde a animar, com "História a Passo de Cágado" e "A Nau Catrineta". A Academia Portuguesa de Cinema outorgou-lhe postumamente o Prémio Sophia de Carreira.

He studied at the Machado de Castro Industrial School, where he first started drawing, on the school's wall newspaper. He publishes his first pieces of work in the youth weekly O Papagaio. His films - for example, "A Família Prudêncio" (The Prudêncio Family) – are part of the imagination of a generation and he won the Prize for Best Advertising Film in Annecy with "Schweppes - O Melhor da Rua" (Schweppes - The Best in the Street). Author of "Eu Quero a Lua" (I Want the Moon) for Telecine-Moro, he and Ricardo Neto found Topefilme, the first animation studio in Portugal. In 1988 he directs the RTP series "O Romance da Raposa" (The Novel of the Fox). An illustrator and cartoonist, he is the author of comic strip albums like "História Alegre de Portugal" (Happy History of Portugal) or "Super-Heróis da História de Portugal" (Superheroes in the History of Portugal). He later brings more animation with "História a Passo de Cágado" (Story at a Turtle's Pace) and "A Nau Catrineta" (The Catrineta Ship). He posthumously received the Sophia Career Award (Prémio Sophia de Carreira) from the Portuguese Film Academy.

#### RICARDO NETO



Nasceu em Lisboa, em 1937. Frequentou a Escola de Artes Decorativas António Arroio e aos 14 anos começou a trabalhar em publicidade. Entre 1956 e 1958 colaborou em diversos jornais infantis: O Pimpão, Joaninha, Camarada, Fagulha. Aos 25 anos fez o seu primeiro filme publicitário em animação na produtora Prisma, de Mário Neves e Salvador Fernandes. Trabalhou na Êxito com Servais Tiago e com José Xavier na Metafilmes. Na Telecine-Moro, chefia a secção de animação. Em 1973 fundou com Artur Correia e Armando Ferreira a Topefilme. que se manteve em atividade até 1994. Realizou centenas de filmes entre publicitários, genéricos para a RTP, institucionais e curtas-metragens, tendo ganho diversos prémios e menções em festivais internacionais.

He was born in Lisbon in 1937. He went to the António Arroio School of Decorative Arts and at 14 started working in advertising. Between 1956 and 1958, he was a contributor to several children's newspapers: O Pimpão, Joaninha, Camarada, Fagulha. At 25 he made his first animated advertising film at the production company Prisma, owned by Mário Neves and Salvador Fernandes. He worked at Êxito with Servais Tiago and with José Xavier at Metafilmes. At Telecine-Moro he was head of the animation department. In 1973 he founds Topefilme with Artur Correia and Armando Ferreira, which was active until 1994. He directed hundreds of films, ranging from advertisements and credits for the RTP to institutional and short films, having won several prizes and awards at international festivals.

#### **ANTÓNIO PILAR**



Nasceu em Lisboa, em 1945. Até à 4º classe o seu desempenho deixava antever um futuro brilhante. Mas, na realidade, esse foi o seu ponto alto, social e profissional. Nada a assinalar desde então, se exceptuarmos um curto período (de Outubro a Dezembro de 1975), em que fez parte da gloriosa Junta Revolucionária que tomou o poder na revista de banda desenhada VISÃO. Terminou a sua actividade de escravo ao mais baixo nível, como criativo publicitário. Actualmente está empenhado em fazer o menos possível. Uma canseiral

#### (biografia do autor)

He was born in Lisbon in 1945. Until year 4, his performance at school seemed to promise a brilliant future. But, in fact, that was his social and professional peak. Nothing to point out since then, except for a short period (between October and December 1975) in which he was part of the glorious Junta Revolucionária (the Revolutionary Junta) that took over the comic strip magazine VISÃO. He ended his work as a slave at his lowest, as an advertising creative. He is currently committed to doing as little as possible. Exhausting!

(author's biography)

#### **FERNANDO CORREIA**



Nasceu em Lisboa, em 1931. Começou a publicar histórias aos quadradinhos em 1947, nas secções de leitores de *O Papagaio* e *A Abelha*, suplemento d'O *Mosquito*. Profissionalmente, lançou "O Detective Pardal" na 1º série de *Camarada*, publicando ainda em *Sempre Fixe*, *Os Ridículos* e *O Século Ilustrado*. Como pintor, tem obras em vários países, fixandose em Genebra, onde trabalha em animação nos estúdios Liechti. De novo em Portugal, trabalha na Topefilme e publica histórias infantis no *Fungagá da Bicharada*. Foi autor dos desenhos dos livros da série "Pit, o Coelhinho Verde", da autoria de Maria Tomásia Correia, sua esposa.

He was born in Lisbon in 1931. He started publishing comic strip stories in 1947 in the readers sections of *O Papagaio* and *A Abelha*, a supplement of *O Mosquito*. Professionally, he launched "O Detective Pardal" (Sparrow, the Detective) in the 1st series of *Camarada*, having also published in *Sempre Fixe*, *Os Ridículos* and *O Século Ilustrado*. As a painter, his work is exhibited in different countries and he settles in Geneva, where he works in animation at the Liechti Studios. Back in Portugal, he works at Topefilme and publishes children's stories in *Fungagá da Bicharada*. He made drawings for the books of the series "Pit, o Coelhinho Verde" (Pit, the Little Green Rabbit) by Maria Tomásia Correia, his wife.



# **Antologia de Animação Portuguesa (1938-1990)**

#### A EXTRAORDINÁRIA AVENTURA DO ZECA

Realização: Adolfo Coelho. Produção: FEPA - Fundos e Estudos de Publicidade Artística (1938 / 8 min)

#### **GRANDELLA**

Realização: Servais Tiago. Produção: Estúdios Cinema (1956 / 1 min)

#### **LARANJINA C: BAILINHO**

Realização: Mário Neves. Produção: Prisma (1960 / 1 min)

#### **LARANJINA C: GOTAS**

Realização: Mário Neves. Produção: Prisma (1960 / 1 min)

#### O BATE LATAS

Realização: Servais Tiago. Produção: Êxito (1964 / 3 min)

#### **ESPIAS**

Realização: Servais Tiago. Produção: Êxito (1965 / 1 min)

#### ESPIAS / versão censurada

Realização: Servais Tiago. Produção: Êxito (1965 / 1 min)

#### **SCHWEPPES - O MELHOR DA RUA**

Realização: Artur Correia. Produção: Telecine-Moro (1965 / 1 min)

#### **EU QUERO A LUA**

Realização: Artur Correia. Produção: Topefilme (1970 / 5 min)

#### O CALDO DE PEDRA

Realização: Artur Correia. Produção: Topefilme (1976 / 7 min)

#### OS DEZ ANÕEZINHOS DA TIA VERDE-ÁGUA

Realização: Ricardo Neto. Produção: Topefilme (1976 / 7 min)

#### FRANCO ASSASSINO

Realização: António Pilar. Produção: Instituto Português de Cinema (1976 / 2 min)

#### AS DUAS COMADRES

Realização: Artur Correia e Ricardo Neto. Produção: Topefilme (1977 / 7 min)

#### O MÉDICO E A DUQUESA

Realização e Produção: Mário Neves (1982 / 7 min)

#### PIT, O COELHINHO VERDE - O ANIVERSÁRIO

Realização: Fernando Correia. Produção: Telecine, para a RTP (1990 / 11 min)

Disponível em DCP (pedidos: acesso@cinemateca.pt)
Available in DCP (loans: acesso@cinemateca.pt)

## **CINEMATECA PORTUGUESA - MUSEU DO CINEMA**

A Cinemateca Portuguesa – Museu do Cinema tem por missão a salvaguarda e a divulgação do património cinematográfico em Portugal. Foi fundada em 1948 por um dos pioneiros das cinematecas europeias, Manuel Félix Ribeiro, e tornou-se uma instituição autónoma em 1980. Desde 1956, a Cinemateca é membro da Federação Internacional dos Arquivos de Filmes (FIAF), criada em 1938 com o objetivo de promover a conservação e o conhecimento do património cinematográfico, conjugando os esforços dos mais importantes arquivos do mundo e que conta atualmente com mais de 166 afiliados de 75 países.

Em 1996, a Cinemateca abriu um moderno centro de conservação nos arredores de Lisboa, o departamento ANIM (Arquivo Nacional das Imagens em Movimento), que é atualmente a base de todas as atividades de preservação, pesquisa técnica e acesso sobre as coleções fílmicas, videográficas e digitais. Desde 1998, o ANIM possui um laboratório de restauro fotoquímico, que se tornou entretanto o último em atividade na Península Ibérica. Criado prioritariamente para viabilizar trabalhos internos de preservação e restauro do cinema português, o laboratório também tem vindo a prestar serviços externos nas mesmas áreas, em particular para instituições estrangeiras congéneres da Cinemateca.

§

Cinemateca Portuguesa – Museu do Cinema's mission is to preserve and promote Portugal's cinematographic heritage. Founded in 1948 by Manuel Felix Ribeiro, a pioneer of European cinematheques, it's an autonomous institution since 1980. The Cinemateca is a member of the International Federation of Film Archives (FIAF) since 1956, an organisation created in 1938, with currently more than 166 affiliates in 75 countries, with the goal to promote conservation and knowledge on cinematographic heritage.

In 1996, the Cinemateca opened a modern conservation centre in the outskirts of Lisbon – the ANIM, National Archive of Moving Images –, currently working as the basis for all preservation activities, technical research and access to its film collections, either in base photochemical, videographic, or digital support. Its photochemical restoration lab, active since 1998, was primarily created to enable internal preservation and restoration works in Portuguese cinema, but has since then also provided external services in the same areas to foreign film archives and cinematheques.



